

問 路

man₆ lou₆

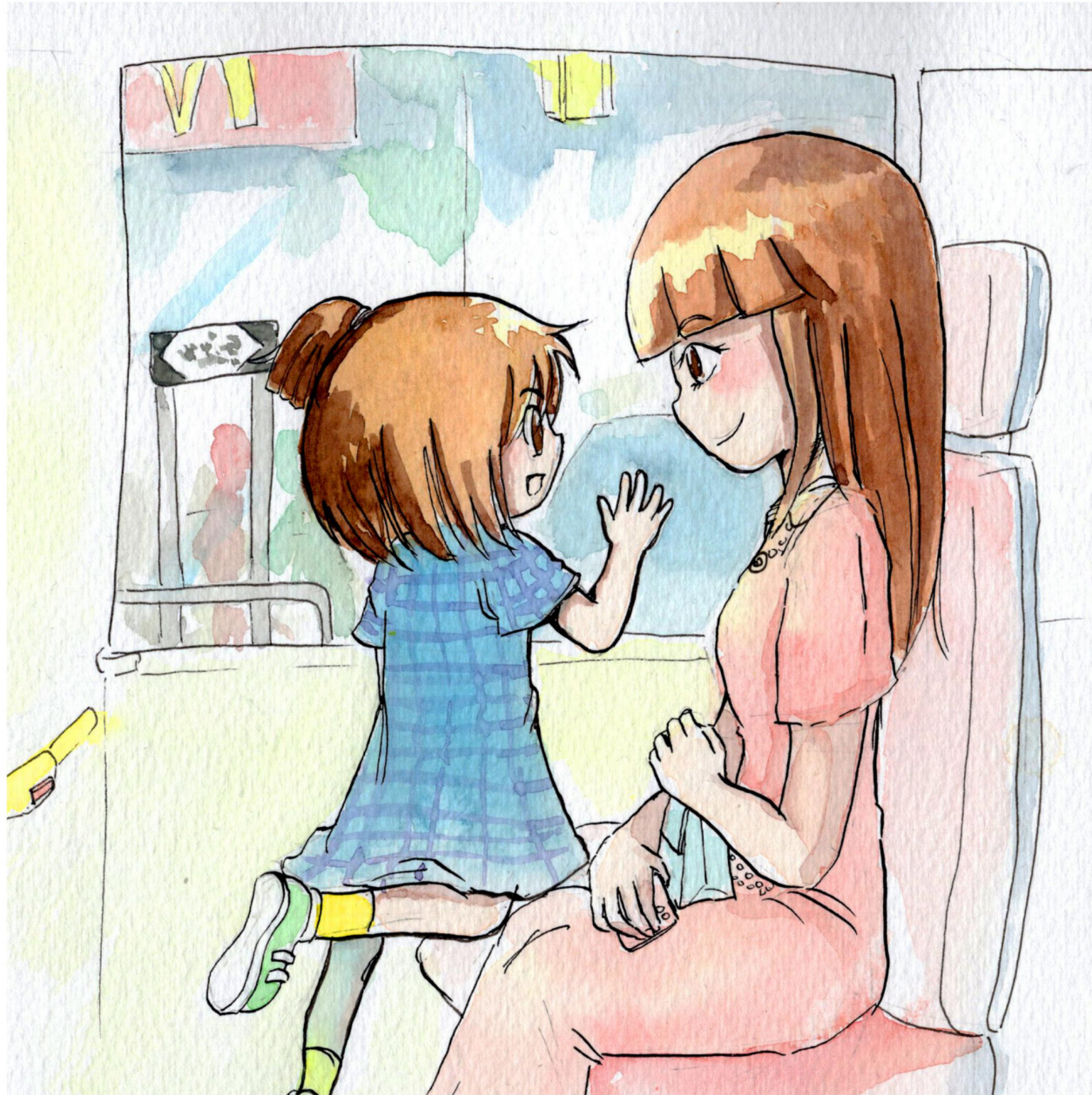
to ask road

作者 : Benson Tong

圖畫 : Kenneth

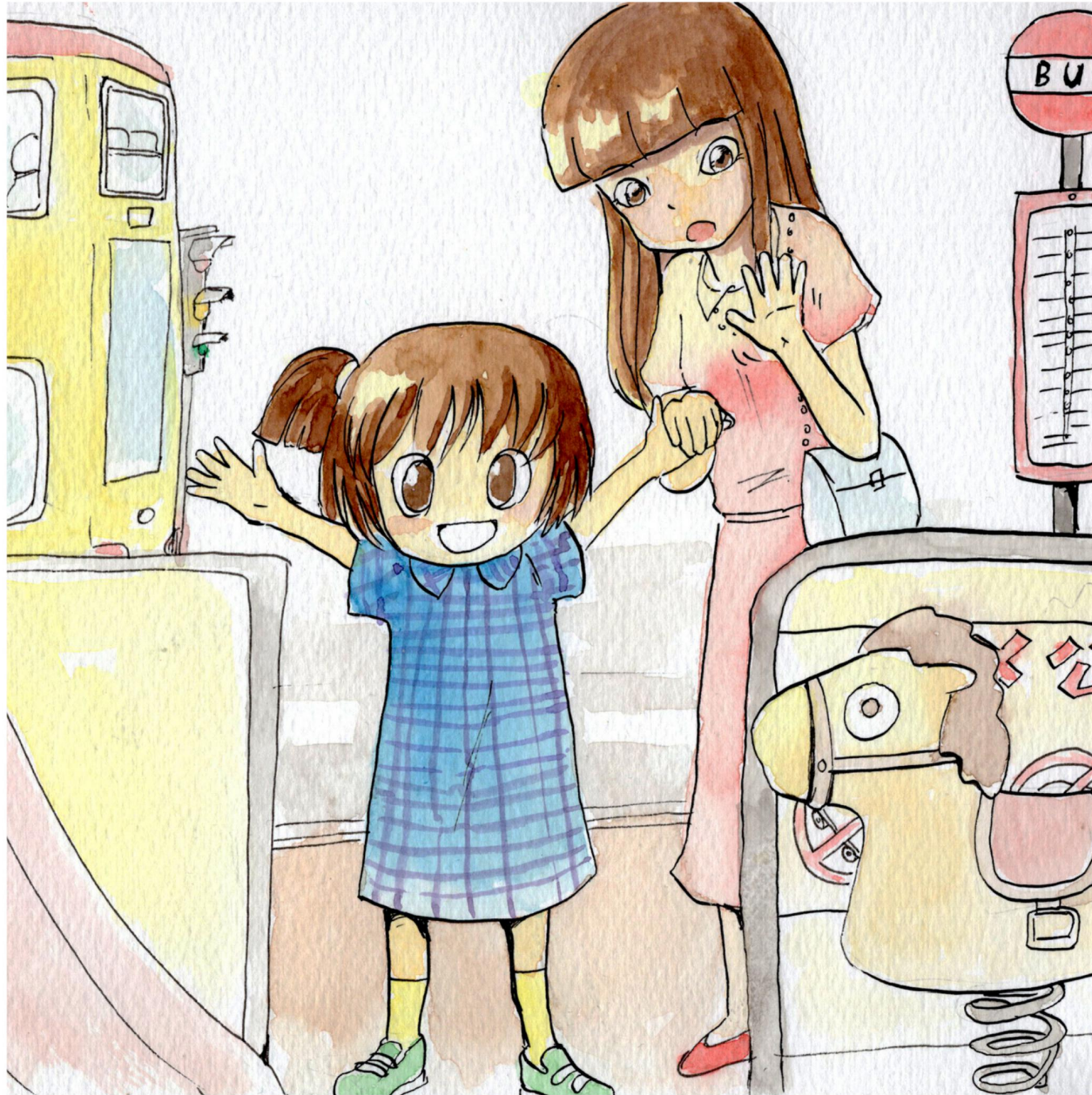
錄音 : Aquaria Li

音樂 : Aaron Kenny



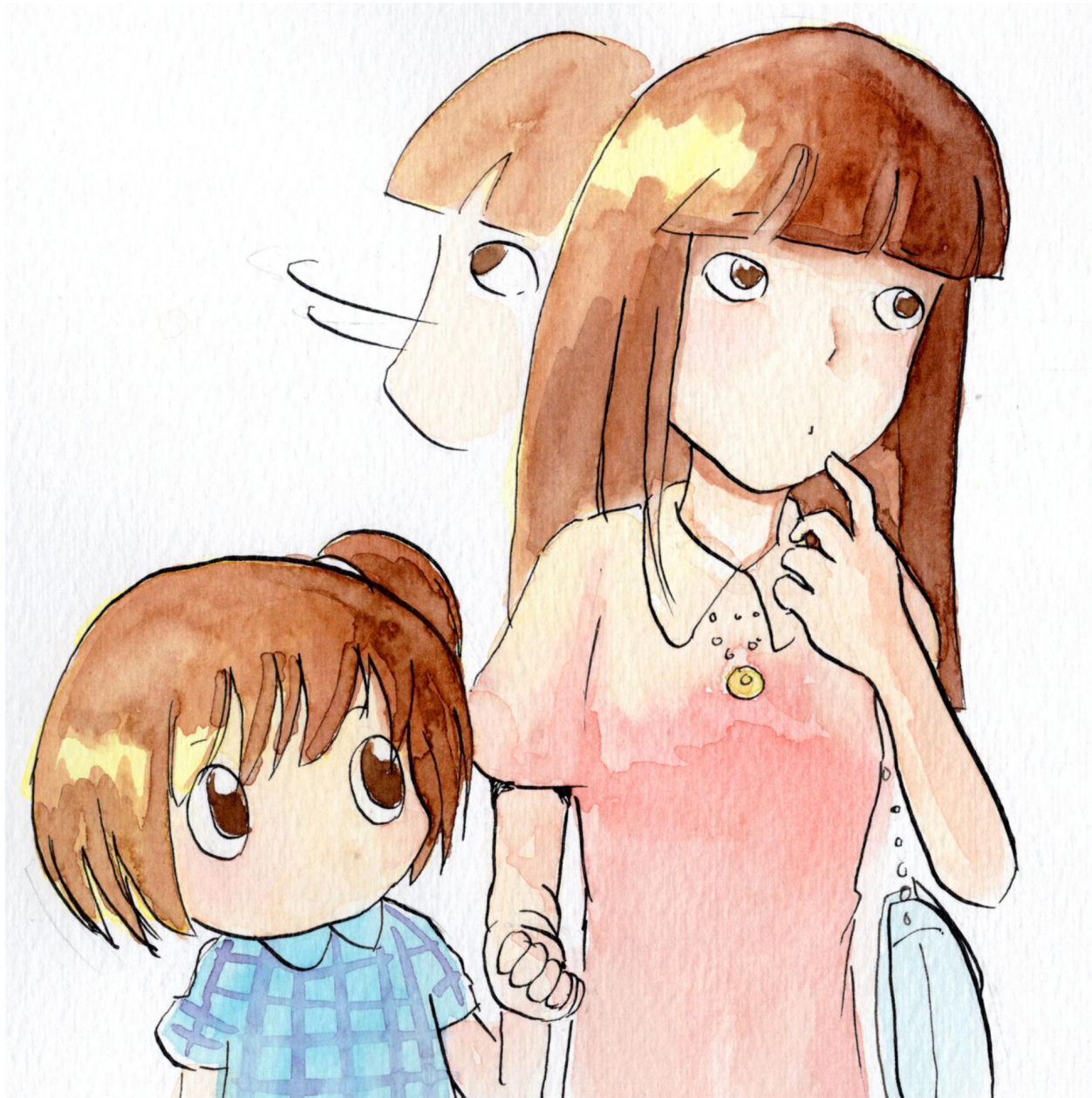
今	日	我	同	媽	媽	去	探
gam ¹					maa ¹		
	jat ⁶	ngo ⁵	tung ⁴	maa ⁴		heoi ³	taam ³
today		I	and	mother		to go	to visit
公	公	同	婆	婆。			
					po ²		
gung ⁴	gung ¹	tung ⁴	po ⁴				
grandfather		and	grandmother				

公 公	婆 婆	屋 企	好	遠，	我
gung ⁴	po ⁴	uk ¹	hou ²	jyun ⁵	ngo ⁵
gung ¹	po ²	uk ²	kei ²		
grandfather	grandmother	home	very	far	I
好 少	見	佢 哋。			
hou ²	gin ³	keoi ⁵			
siu ²		dei ⁶			
little	to meet	they			

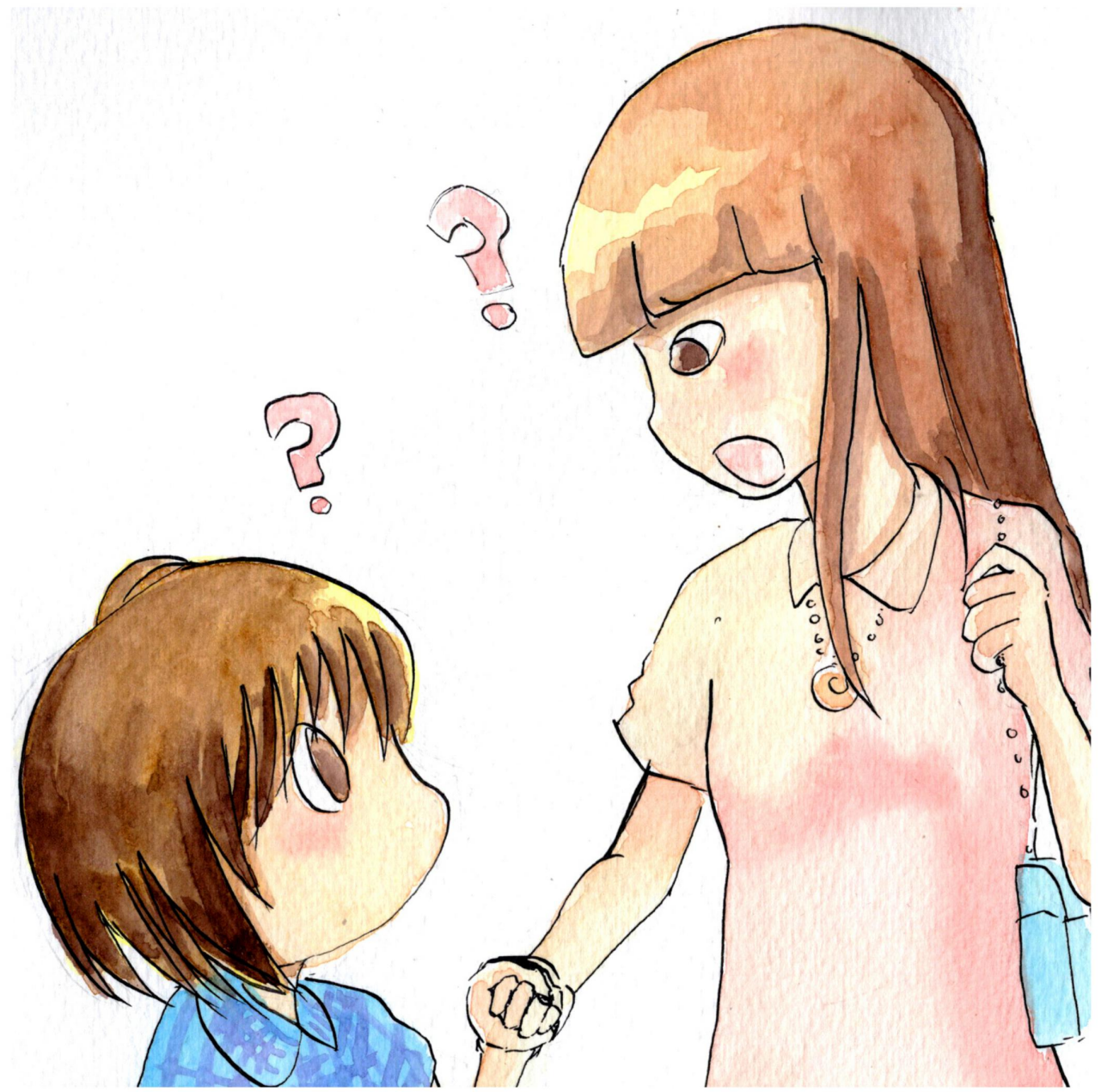


搭 daap ₃ to take	巴士 baa ¹ si ² bus	搭 daap ₃ to take	咗 zo ² -ed	好 hou ² very	耐。 noi ₆ long time	落 lok ₆ get off	車 ce ¹ car
之後， zi ¹ hau ₆ after	有 jau ⁵ have	一個 jat ¹ go ₃ one	公園。 gung ¹ jyun ₄ park	我 ngo ⁵ we	咁 dei ₆ we		
行 haang ₄ to walk	咗 zo ² -ed	入去。 jap ₆ heoi ₃ inside					

公 園 gung ¹ jyun ₄ park	好 hou ² very	大， daai ₆ big	好 多 hou ² do ¹ many	嘢 je ⁵ thing	玩。 waan ² to play	我 ngo ⁵ I
想 soeng ² to want	喺 度 hai ² dou ₆ right here	玩 waan ² to play	一 陣， jat ¹ zan ₆ a while	媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother		
唔 想。 m ₄ soeng ² don't want						



行 <i>haang₄</i> to walk	咗 <i>zo²</i> -ed	一陣， <i>jat¹</i> Zan ₆ a while	媽媽 <i>maa¹</i> maa ₄ mother	突然 <i>dat₆ jin₄</i> suddenly	停 <i>ting₄</i> to stop
低， <i>dai¹</i> down	望下 <i>mong₆ haa⁵</i> to look	左， <i>zo²</i> left	望下 <i>mong₆ haa⁵</i> to look	右。 <i>jau₆</i> right	佢 <i>keoi⁵</i> she
唔知 <i>m₄ zi¹</i> not know	行 <i>haang₄</i> to walk	邊 <i>bin¹</i> where	好。 <i>hou²</i> good		



媽	媽	問	我：	「家欣，	你	知	唔
	maa ¹		ngo ⁵	gaa ¹ - jan ¹		zi ¹	
maa ₄		man ₆			neis ⁵		m ₄
mother		to ask	I	Ka Yan	you	to know	not
知道，	點	去	公	公	婆	婆	屋企
zi ¹ - dou ³	dim ²	heoi ³		gung ¹		po ²	uk ¹ - kei ²
			gung ₄		po ₄		
to know	how	to go	grandfather	grandmother	grandmother	home	
啊？」							
aa ³							
(particle)							

我	唔	知 道，	唔 記 得	咗。
ngo ⁵	m ₄	zi ¹ — dou ³	m ₄ — gei ³ — dak ¹	zo ²
I	not	to know	to forget	-ed

媽	媽	話：	「不	如	你	試	下	問
	maa ¹		bat ¹			si ³	haa ⁵	
maa ₄		waa ₆	jyu ₄		nei ₅			man ₆
mother		to say	how about		you	to try		to ask

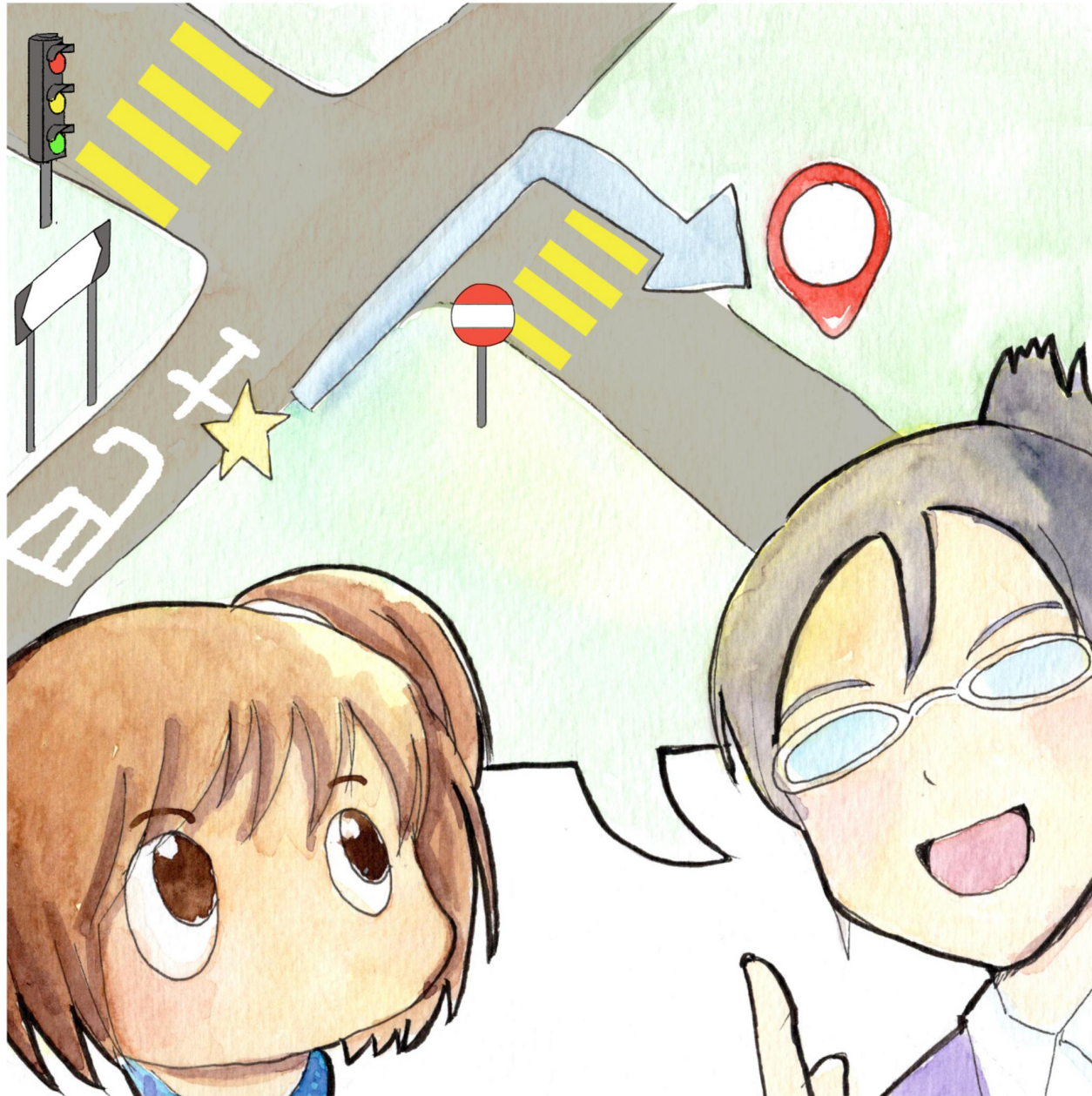
人	啦。	之	後	一	定	要	同	人	講
	laa ¹	zi ¹		jat ¹		jiu ³			gong ²
jan ₄		hau ₆		ding ₆			tung ₄	jan ₄	
person (particle)		after		sure		should	with	people	to say

唔	該	啊。」	
	goi ¹	aa ³	
m ₄			
thanks	(particle)		



我	見	到	有	個	女	人	坐	喺
ngo ⁵	gin ³	dou ²	jau ⁵	go ³	neoi ⁵	jan ²	co ⁵	hai ²
I	to see		have (measure)		woman		to sit	at
張	櫈	上	面，	於	是	行	去	問
zoeng ¹	dang ³	soeng ⁶	min ⁶	jyu ¹	si ⁶	haang ⁴	heoi ³	man ⁶
(measure)	chair	above		so	to walk	to go	to ask	
佢：								
keoi ⁵								
she								

「唔好意思啊姨姨，		你知唔知道									
m ₄	hou ²	ji ₃	si ¹	aa ₃	ji ¹	ji ¹	nei ₅	zi ¹	m ₄	zi ¹	dou ₃
excuse me		(particle)	auntie	you	to know	not	to know				
點	去	香	城	大	廈？」						
dim ²	heoi ₃	hoeng ¹		daai ₆	haa ₆						
how	to go	Heung Sing		building							



姨 姨 ji ¹ - ji ¹	諗 nam ²	咗 zo ²	一 陣， jat ¹	答 daap ³	我： ngo ⁵	「妹 妹， mui ²
auntie	to think	-ed	a while	to reply	I	younger sister
你 neis ⁵	先 sin ¹	喺 hai ²	呢 度 ni ¹	向 hoeng ³	嗰 go ²	邊 行， bin ¹
you	first	at	here	towards	that	side to walk
行 haang ⁴	到 dou ³	公 園 gung ¹	門 口 mun ⁴	轉 zyun ³	右， jau ⁶	
to walk	to	park	doorway	to turn	right	

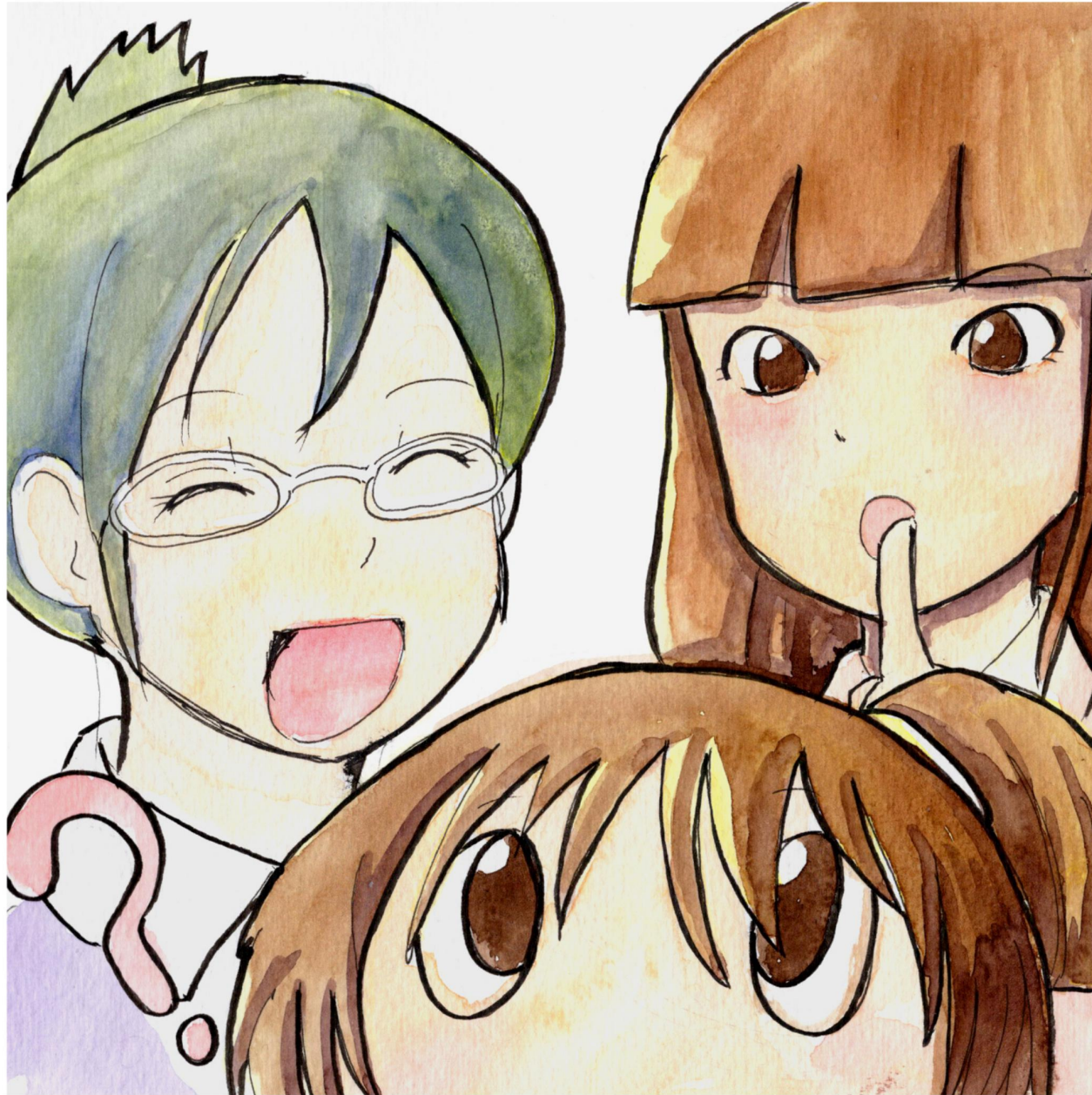
一 路 <i>jat¹</i> <i>lou₆</i> <i>while</i>	行， <i>haang₄</i> <i>to walk</i>	去 <i>heoi₃</i> <i>to go</i>	到 <i>dou₃</i> <i>to</i>	街 市 <i>gaai¹</i> <i>si⁵</i> <i>wet market</i>	嗰 度。 <i>go²</i> <i>dou₆</i> <i>there</i>
街 市 <i>gaai¹</i> <i>si⁵</i> <i>wet market</i>	對 面 <i>deoi₃</i> <i>min₆</i> <i>opposite</i>	就 <i>Zau₆</i> <i>then</i>	係 <i>hai₆</i> <i>is</i>	喇。』 <i>laa₃</i> <i>(particle)</i>	

記 得 <i>gei3 dak1</i> to remember	點 <i>dim2</i> how	行 <i>haang4</i> to walk	之 後， <i>zi1 hau6</i> after	我 <i>ngo5</i> I	大 聲 <i>daai6 seng1</i> loudly
同 <i>tung4</i> to	姨 姨 <i>ji1 ji1</i> auntie	講： <i>gong2</i> to say	「唔 該 <i>m4 goi1</i> thanks	晒 <i>saai3</i> all	姨 姨！ <i>ji1 ji1</i> auntie

姨 姨	摸	摸	我	個	頭，	同	我	講：
ji ¹ - ji ¹	mo ²	mo ²	ngo ⁵	go ³	tau ⁴	tung ⁴	ngo ⁵	gong ²
auntie	to feel	to feel	my	(measure)	head	to	me	to say

「唔使客氣。」			不過		我	係	姐	姐
m ₄	sai ²	haak ³ / hei ³	bat ¹	gwo ³	ngo ⁵	hai ₆	ze ₄	ze ¹
You're welcome			but		I	am	elder sister	

嚟	㗎，	唔係	姨姨	啊！」
lai ₄	gaa ³	m ₄ / hai ₆	ji ¹ - ji ¹	aa ³
(particle)(particle)		not is	auntie	(particle)



媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	喺 hai ² at	隔 籬， gaak ³ lei ₄ next to	自 己 zi ₆ gei ² oneself	一 個 jat ¹ go ³ one (measure)
喺 度 hai ² dou ₆ at here	笑。 siu ³ to laugh			

媽	媽	笑，	跟	住	姐	姐	都	喺	度
	maa ¹	siu ³	gan ¹		ze ¹		dou ¹	hai ²	
maa ₄				zyu ₆	ze ₄				dou ₆
mother		to laugh	and then		elder sister		also		at here
笑。	點	解	佢	哋	喺	度	笑	嘅？	
siu ³	dim ²	gaai ²	keoi ⁵		hai ²		siu ³	ge ²	
				dei ₆		dou ₆			
laugh	why		they		at here		to laugh (particle)		



《問路》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。

"Asking For Direction" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Asking For Direction" (Cantonese), written by Benson Tong,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/zNeFkgbY8is>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

